

Plan 240 Lic. en Filología Alemana

Asignatura 43411 TRADUCCION II

Grupo 1

Presentación

Traducción de textos periodísticos y -si los alumnos lo desean- también de textos literarios de nivel medio II. La traducción será principalmente del alemán al español, según las necesidades de los alumnos.

Programa Básico

Asignatura destinada a profundizar en la traducción de textos auténticos entre el alemán y el español. Se dará un enfoque práctico, en el que el comentario lingüístico y traductológico se hace en el transcurso de la actividad traductora.

Objetivos

Ejercerse en la labor de traducción. Conocer importantes diferencias morfosintácticas y semánticas entre el alemán y el español. Reflexionar sobre el proceso de traducción. Mejorar en el dominio de la lengua meta si la lengua a la que se traduce no es la materna.

Programa de Teoría

La teoría se trata en función de las tareas de traducción.

Programa Práctico

La asignatura se concibe como eminentemente práctica ("learning by doing").

Evaluación

Como requisito obligatorio, cada alumno entregará un trabajo de traducción a la profesora. Examen final escrito. Se valorará la participación activa en el desarrollo de la asignatura.

Bibliografía